



EL UNIVERSO DE STEPHEN KING - NÚMERO 52 - ABRIL 2002



CONTENIDO

INSOMNIA - NÚMERO 52



- 2 - **NOTA DEL EDITOR** - El libro en crisis
- 4 - **ACTUALIDAD** - Noticias desde la zona muerta
- 12 - **IMPRESIONES** - 14 relatos oscuros
- 18 - **IMPRESIONES** - Un guion para un gran film
- 20 - **OPINIÓN** - La vida de sus historias
- 21 - **TRADUCCIONES** - Black House
- 25 - **ENTREVISTA** - 10 preguntas para Stephen King
- 27 - **TORRE OSCURA** - La saga del mundo del río
- 29 - **MÚSICA** - David Bowie - *Golden Years*
- 34 - **FICCIÓN** - La centella cayó y vi los álamos
- 37 - **E-MAIL** - Hablan los tommyknockers
- 38 - **CONTRATAPA** - Una historia digna de Stephen King
- 39 - **CRÉDITOS**

«MMDD: a veces se dice por decir. Y a veces sólo se cree en la oscuridad.
Entonces, ¿cómo se sigue viviendo?».
(El cazador de sueños)

El libro en crisis

Normalmente, en esta breve columna editorial, dedicamos unos párrafos a alguna cuestión relacionada con la obra o la actualidad de Stephen King. Pero esta vez queremos hacer una breve reflexión que abarca a los libros en general, sin distinción de autores.



Estamos hablando de la crisis económica que afecta a la Argentina, sin precedentes en su historia y que, lógicamente, llega a niveles críticos en la industria editorial. No vamos a analizar medidas económicas y políticas, pero sí es importante destacar cómo se ha visto afectado este sector en los últimos tiempos.

En primer lugar, la recesión que sufre este país, que ya lleva varios años, ha provocado que baje enormemente la venta de libros. En segundo término, la devaluación de la moneda argentina y la disparada del precio del dólar hace que sea casi imposible seguir importando material de, por ejemplo, España, ya que los libros aumentarían en más de un 100% su precio histórico. Y, por último, la alicaída industria editorial argentina deberá hacerse cargo de editar los libros que no se pueden importar, por lo que es de esperar que en las librerías veamos sólo títulos rentables económicamente, y en tiradas muy limitadas.

Quizás este sea un dato menor en medio de una crisis en la que hay otros aspectos, sin duda de mayor importancia, que preocupan más a la gente, pero nosotros, como amantes de lo literario, no podíamos dejar el libro de lado. Al menos disfruten de este número de **INSOMNIA**, que sigue teniendo el precio de siempre:

- **Impresiones: 14 relatos oscuros**

¿Cómo es *Everything's Eventual*, la nueva antología de King? ¿Y qué relatos contiene?

- **Impresiones: Un guion para un gran film**

Un vistazo al guión de la futura película *Dreamcatcher* indica que puede ser una gran película, salvo que los productores metan mano en el asunto.

- **Opinión: La vida de sus historias**

Inma Moreno reflexiona sobre la serenidad y paz interior que puede brindar King.

- **Traducciones: Black House**

Krlos nos cuenta los errores de traducción de la última novela de King y Straub.

- **Entrevista: 10 preguntas para Stephen King**

La última entrevista concedida por King a la revista *Time*.

- **Torre Oscura: La saga del mundo del río**

Una serie de novelas que presenta semejanzas con la odisea épica de Roland de Gilead.

- **Música: David Bowie - *Golden Years***

La historia del Duque Blanco y la canción de la primera miniserie de Stephen King.

- **Ficción: La centella cayó y vi los álamos, por Marcelo Dos Santos**

Un inquietante relato nos trae este mes la sección de cuentos de lectores...

¡Hasta el mes próximo!



Noticias desde la zona muerta



CASA NEGRA Y EL TALISMÁN

El pasado mes de marzo, *Casa negra* (la versión en castellano de la novela *Black House*, escrita por Stephen King y Peter Straub), fue editada en España, por la editorial *Plaza & Janes*.

Por otra parte, y como era de prever, la editorial Planeta ha reeditado *El Talismán* en España, para aprovechar el lanzamiento de *Casa negra*, la secuela de dicho libro.



Esperemos que ambas novelas lleguen pronto a todos los países de habla hispana.

EVERYTHING'S EVENTUAL

Tal como había sido anunciado, a mediados de marzo fue editado oficialmente el nuevo libro de Stephen King: la antología de 14 relatos titulada *Everything's Eventual*, que apareció simultáneamente en Estados Unidos e Inglaterra. Además de los clásicos formato de libro y audio, también se encuentra disponible como *e-book*, para *palmtops*. En este mismo número ofrecemos un análisis de dicho libro.

STEPHEN KING YA ESTÁ EN EL AIRE, LITERALMENTE

Prepárense, aficionados de lo extraño y lo sobrenatural. A partir del 19 de marzo empezaron a circular por el aire —literalmente— fragmentos de la nueva colección de cuentos de Stephen King.

Claro que, pensándolo bien, este nuevo método de promoción no tiene tanto que ver con lo sobrenatural como con lo tecnológico, ya que la división Scribner de Simon & Schuster —la editorial por detrás de los libros de King— se asoció con Viacom Outdoor y una compañía llamada Streetbeam para una campaña de promoción centrada en ofrecer fragmentos del libro, *Everything's Eventual*, a los usuarios de *palmtops*.

La promoción, en la que participa un centenar de cabinas telefónicas distribuidas en distintos barrios de Manhattan, demuestra hasta dónde pueden llegar los editores para identificar y explotar maneras no convencionales de estimular la demanda de libros. Simon & Schuster es la primera editorial que patrocina una campaña con la firma Streetbeam, que anteriormente trabajó con anunciantes como Banana Republic, Morgan Stanley Dean Witter, la Opera de San Francisco y la firma de remates Sotheby's.

«Siempre queremos explorar nuevas alternativas», dijo Sue Fleming-Holland, vicepresidenta y directora de marketing de la división de comercio adulto de Simon & Schuster en Nueva York.

¿En qué consiste la novedosa campaña? Todo aquel que apunte con su dispositivo electrónico a las 100 cabinas telefónicas equipadas con la tecnología de Streetbeam —todas ellas están identificadas con carteles que instan a la gente a bajar un fragmento del nuevo libro de Stephen King a su computadora de mano— obtendrá, de cinco a siete segundos después, cinco o seis párrafos (unas 350/400 palabras en total) de *Everything's Eventual*.

La campaña también promueve la versión electrónica de *Everything's Eventual*, que se vende junto con la versión de tapa dura de Simon & Schuster: tanto el libro como su versión electrónica cuestan 28 dólares.

Los carteles de los teléfonos públicos incluyen la dirección de un sitio web (www.palm.com/ebooks), donde figura una lista de libros electrónicos de próxima aparición encabezados, obviamente, por *Everything's Eventual*.

Una de las razones por las que Simon & Schuster estaba interesada en la promoción de *Everything's Eventual* apelando a la alta tecnología, comentó Fleming-Holland, fue porque una de las 14 historias que conforman la colección es *Riding the Bullet*, que, en un principio, sólo estuvo disponible online.

Otros elementos de la campaña incluyen comerciales en estaciones de radio en seis ciudades que pertenecen a la división Infinity Broadcasting de Viacom y avisos publicitarios en cines que son parte de la división National Amusements. También habrá avisos de *Everything's Eventual* en revistas y diarios que no pertenecen a Viacom.

El presupuesto lo permite: «Contamos con más de 500.000 dólares», dijo Fleming-Holland, «más o menos lo que siempre invertimos en Stephen King».

Stuart Elliott

Publicado originalmente en *The New York Times*.
Versión en castellano publicada en el diario *Clarín*.
Traducción de Claudia Martínez

FROM A BUICK 8

Como medio de promoción para este libro, que fue publicado en Alemania este mes (recordemos que en Estados Unidos lo hará recién en septiembre), se ha conocido un extracto gratuito en Internet, en el sitio web de la editorial alemana Ullstein, que contiene las primeras 40 páginas del libro.

LA TORRE OSCURA V EN MARCHA

Desde la editorial Donald M. Grant reportan que ya está en producción *Wolves of the Calla*, el quinto volumen de *La Torre Oscura*. Las ilustraciones serán realizadas por Berni Wrightson. Pero, atención, esto no significa que sea editado dentro de poco. Todo a su tiempo. Seguramente saldrá a la venta recién el año próximo.

¿LA TORRE OSCURA VI?

Según informaron desde la oficina de Stephen King, la razón por la que él no estuvo realizando promoción de su nuevo libro, la antología *Everything's Eventual*, es porque se encuentra en Florida, trabajando en la *La Torre Oscura VI*, de la que ya llevaría escritas cerca de 100 páginas.

NUEVA GRABACIÓN

En el sitio web de Simon & Schuster se anuncia, para el mes de junio, la edición en audio de un evento a beneficio. Se supone que se trata de aquel en donde se recaudaron fondos para Frank Muller, y del que participaron Stephen King y Peter Straub, entre otros autores. Serán 2 *cassettes* o CDs y tendrá un costo de 20 dólares.

NUEVA ENTREVISTA

En el número de la revista americana *Time* que aparecerá en los kioscos el día 1.º de abril, se incluirá una corta entrevista con Stephen King, de apenas 10 preguntas. Dicha entrevista se transcribe en este número de **INSOMNIA**.

CORAZONES ARGENTINOS

El jueves 21 de marzo fue estrenado, en la mayoría de salas cinematográficas de Argentina, el film *Hearts in Atlantis*, con el espantoso y ya conocido título *Nostalgias del pasado*. Como ya sabemos, está basado en dos relatos del libro de igual título, y protagonizado por Anthony Hopkins.

FIRESTARTER: REKINDLED

En marzo se emitió en la televisión estadounidense la nueva miniserie *Firestarter: Rekindled*, que retoma la historia original de la novela de Stephen King *Firestarter*. Esta producción fue realizada por Sci-Fi Channel, contando con guion de Philip Eisner, dirección de Robert Iscove y protagonizada por Marguerite Moreau, Malcom McDowell, Dennis Hooper y Danny Nucci.

Los primeros comentarios destacaron aspectos positivos y negativos de esta miniserie de cuatro horas de duración. Por el lado bueno: una producción muy

cuidada y unas excelentes actuaciones. Por el lado malo: un guion un tanto flojo y previsible en muchas ocasiones.

En fin, cuando tengamos la posibilidad de verla en nuestras pantallas, podremos juzgar por nosotros mismos. Como dato final, decir que el 28 de mayo será editada en formato DVD.

LA NUEVA ZONA MUERTA

Todo está preparado para el lanzamiento de la tan esperada serie televisiva basada en *La zona muerta*, que será en el mes de junio. Como parte de la campaña promocional, ha sido inaugurado el sitio web oficial, www.thedeadzone.net, que contiene gran cantidad de material para leer: información sobre la serie, sobre los creadores (Michael y Shawn Piller), un salón de *chat*, etc. La cadena USA Network confirmó que cuando se estrene la serie, se incluirá en este sitio mucho más material.

LA ZONA MUERTA EN DVD

Aprovechando el próximo estreno de la serie homónima, la compañía Sanctuary Visual Entertainment ha lanzado la película *The Dead Zone (La zona muerta)*, en formato DVD. Esta versión, sin cortes, incluirá escenas nunca vista, como la secuencia completa del suicidio de Frank Dodd. Además, se incluye un libro de 24 páginas con artículos y comentarios.

THE MANGLER 2

Ha sido editada en Estados Unidos, directamente en video, *The Mangler 2*, la secuela de una película de Tobe Hooper que se basó en un corto relato de King, titulado precisamente *The Mangler*.

Aquel primer film, del año 1995, era en esencia bastante fiel al relato original, aunque se había «estirado» la historia para poder lograr al menos 90 minutos de metraje. La historia original de King era muy corta y muy bizarra (una máquina planchadora que cobraba vida), por lo cual era muy difícil poder plasmar eso en imágenes. Y efectivamente así ocurrió. El resultado final no fue bueno, aunque tampoco se trata de una película tan mala. Al menos se deja mirar, y tiene algunas escenas que rescatan el clima del cuento.

Esta secuela, poco y nada tiene que ver no solo con el relato de King, sino con el film anterior. Ahora se trata de una historia de computadoras, virus informáticos, y elementos electrónicos que funcionan por sí solos. Absolutamente todos los que la vieron la calificaron de pésima. Protagonizada por el conocido Lance Henriksen (protagonista de la serie *Millenium*) y dirigida por el debutante Michael Hamilton-Wright, es mejor dejarla en el olvido.

VENTANA SECRETA: FILM SECRETO

Hay rumores que apuntan a que David Koepp, guionista y director de películas como *A Stir of Echoes* y *The Trigger Effect*, tendría pensado realizar un film basado en el relato *Secret Window, Secret Garden*. Esta excelente historia, que forma parte de la antología de *King Four Past Midnight (Cuatro después de la medianoche)*, sería llevada a la pantalla grande con el título *The Secret Window (La ventana secreta)*.

UNA NUEVA CARRIE

La compañía NBC está trabajando en el proyecto de realizar una remake de *Carrie*, que aparentemente sería el episodio piloto de una futura serie televisiva. El guion ya fue escrito por Bryan Fuller, que ya trabajó en las series *Star Trek: Voyager* y *Star Trek: Deep Space Nine*. Estará ambientada en nuestra época y los efectos especiales serán más modernos. En definitiva, no será algo muy distinto a lo que vimos en *The Rage: Carrie 2*.

CELEBRITY DEATHMATCH

Celebrity Deathmatch es un show de animación que se emite por la cadena MTV, donde dos personajes muy conocidos combaten en un ring. En el episodio 66, emitido en USA el 14 de marzo, una de las peleas fue Stephen King vs. J K. Rowling (autora de las novelas de *Harry Potter*). ¿Quién ganó? No lo diremos nosotros. Habrá que esperar ver el programa...

CICLO DE CINE EN BUENOS AIRES

Trascribimos la siguiente gacetilla de prensa del CineClub La Cripta, de la ciudad de Buenos Aires, Argentina:

TEMPORADA 2002: CINECLUB LA CRIPTA

MARTES de abril, 22:00 hs.

Ciclo *STEPHEN KING en el Cine*, en EL LOCAL, DEFENSA 550 (San Telmo)

Bono Contribución: \$ 2

Stephen King es uno de los escritores de horror más prolífico de la era actual. Su obra fue llevada al cine con suerte desapareja tanto por grandes directores, que han sabido convertirlas en clásicos, como por realizadores con menos suerte que crearon los engendros más diversos.

En el mes de abril haremos un repaso por las primeras adaptaciones de sus libros que sin duda son las más logradas gracias a los talentos de Brian de Palma, Stanley Kubrick, David Cronenberg y John Carpenter.

Programación:

- **Martes 2 de Abril de 2002 - 22:00 Hs.**
CARRIE (DVD)
Año: 1976 - REDBANK FILM / MGM - USA
Director: Brian de Palma
Protagonistas: Sissy Spacek - Nancy Allen - John Travolta
Variedades: *LOS SIMPSONS*
- **Martes 9 de Abril de 2002 - 22:00 Hs.**
EL RESPLANDOR (The Shining) (DVD)
Año: 1980 - WARNER BROTHERS - UK
Director: Stanley Kubrick
Protagonistas: Jack Nicholson - Shelley Duvall
Variedades: *LA MUJER BIONICA* (VHS)
- **Martes 16 de Abril de 2002 - 22:00 Hs.**
LA ZONA MUERTA (THE DEAD ZONE) (DVD)
Año: 1983 - DINO DE LAURENTIS PRODUCTIONS / LORIMAR - USA
Director: David Cronenberg
Protagonistas: Christopher Walken - Brooke Adams - Herbert Lom
Variedades: *SPIDERMAN Y SUS SOSPRENDENTES AMIGOS* (VHS)
- **Martes 23 de Abril de 2002 - 22:00 Hs.**
CHRISTINE (DVD)
Año: 1983 - COLUMBIA PICTURES - USA
Director: John Carpenter
Protagonistas: Keith Gordon - John Stockwell - Alexandra Paul
Variedades: *LA PANTERA ROSA* (DVD)
- **Martes 30 de Abril de 2002 - 22:00 Hs.**
CUJO (VHS)
Año: 1983 - TAFT ENTERTAINMENT
Director: Lewis Teague
Protagonistas: Dee Wallace-Stone - Danny Pintauro
Variedades: *EL PODEROSO THOR. Dibujos Marvel* (VHS)

REFERENCIA EN APHRA

En el relato *Aphra* de Nancy A. Collins, publicado en la antología *Caricias de Horror 2*, encontramos la siguiente referencia a Stephen King:

«No era un barrio que yo visitara normalmente, pero despertaron mi interés un par de búhos embalsamados colocados encima de una pila de prendas desechadas. La vieja casa, como la mayoría de las de la cuadra, había sido hogar de una familia acomodada a comienzos de siglo. Ahora necesitaba extensas reparaciones. —Eh... ¿esto es suyo? —le pregunté al joven aburrido. Alzó la vista de su ajado libro de Stephen King y se encogió de hombros con gesto indiferente».

REFERENCIA EN FRIENDS

En un capítulo de la serie televisiva *Friends*, Rachel intercambia con Joey unos libros. Los mismos son *Mujercitas* y... *El resplandor*. Lo gracioso es que Joey le cuenta el final de *El resplandor*, Rachel se enoja y hace lo mismo con *Mujercitas*. El primero termina llorando por la muerte de uno de los personajes, anticipada por su amiga Rachel.

REFERENCIA EN SOUTH PARK

En un capítulo de la serie de dibujos animados *South Park*, los chicos se liberaban de los padres, contándoles a los policías que eran masturbados por ellos (los padres). Con esa mentira, los chicos quedaban solos en el pueblo. Era una especie de adaptación de *Children of the Corn (Los chicos del maíz)*, la película basada en un cuento de King. Luego caía una pareja al pueblo y eran capturados. Es más, hasta en un momento un personaje grita: «*Forastero, tengo a tu mujer*».

REFERENCIA EN ÁNGEL DE LAS SOMBRAS

En la película *Ángel de las Sombras (The Guardian)*, hay una escena inicial en la que aparece una mujer haciendo una maleta, y entre las cosas que guarda en ella hay un libro de Stephen King: *IT*.

REFERENCIA EN DOCUMENTAL

Durante el mes de marzo, emitieron por el Canal 4 de Argentina (un canal dedicado a las artes), una especie de documental acerca de la evolución de la literatura fantástica a lo largo de la historia. Comienza con el descubrimiento de los distintos relatos encontrados en Sumeria, el nacimiento de los mitos y leyendas en Europa y América.

En su desarrollo, hace un reconocimiento de los autores de mayor notoriedad y de aquellos que generaron de alguna manera un punto de inflexión en el género (léase Goethe, Poe, Shelley, Guy de Maupassant, Stoker, Lovecraft, Tolkien e incluso Borges).

A medida que se acerca en el tiempo, el documental hace referencia a escritores actuales y a impulsores de nuevos movimientos, entre los que obviamente sobresale Stephen King, quien es destacado como uno de los innovadores en el género del terror en los últimos años y quien actualmente carga la antorcha en este tipo de relatos.

LO QUE VENDRÁ

Confirmado:

16 de junio de 2002: *The Dead Zone* (serie de TV)

24 de septiembre de 2002: *From a Buick 8* (libro)

Probable::

Octubre de 2002: *From a Buick 8* (libro, edición en castellano)

Febrero de 2003: *Dreamcatcher* (cine)

Marzo de 2003: *Everything's Eventual* (libro, edición en castellano)

2003: *The Dark Tower V: Wolves of the Calla* (libro)

2004: *The Dark Tower VI* (libro)

2005: *The Dark Tower VII* (libro)

Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de
Kevin Quigley, Lilja, Brian Freeman
y de la lista de correo SKemers



14 relatos oscuros

Libro: *Everything's Eventual*
Autor: Stephen King
Año de publicación: 2002
Aún no editado en castellano



Una crítica colectiva

«Aquí hay algunos cuentos más, si los quieren».

Esta es la frase con la que King abría su segunda antología de cuentos, *Skeleton Crew*. Desde 1985 (fecha de publicación de dicha colección), King ha pasado por muchas cosas. Cayó en la adicción, casi muere en un accidente, sus hijos crecieron... y sus lectores también.

«Aquí hay algunos cuentos más, si los quieren».

Esta parece ser una constante en el mundo de Stephen King. Más historias, año tras año. Este es otro famoso término kingniano: «*Si, señor, siempre hay más cuentos*».

Estas historias no son nuevas para mí, vale aclararlo. Ya que soy un *fan* de King, fui comprando todos los números de *The New Yorker* que traían un relato de King. Y compré también *Blood & Smoke*, editado sólo en audio (al igual que la grabación en vivo de *L.T's Theory of Pets*). Volviendo atrás en el tiempo, al año 96, recuerdo que gasté mucho dinero en *Six Stories*, el libro de edición limitada autopublicado por King. Es decir que debe haber muchos, al igual que yo, ya conocían gran parte del material de este libro. Y muchos me preguntaron por qué King lanzaba una nueva colección integrada solamente por viejos relatos. ¿Nos está tomando el pelo?

Acá va la respuesta corta, en dos partes:

1. Si uno es un *fan* que compra y lee todo lo que King edita, seguramente querrá releer las historias. ¿Por qué bucear en la colección de revistas para buscar ese viejo número de *Fantasy & Science Fiction* cuando simplemente podemos abrir el nuevo libro en tapa dura de *Scribner*?

2. ¿Nos estamos olvidando que el 90% de la población no lee todo lo que publica King en las revistas? El público en general, incluso los que son considerados *fans*, esperan el nuevo libro. Muchos ni siquiera han escuchado hablar de estas historias (excepto quizás *Riding the Bullet*). Para ellos, por lo tanto, es un nuevo libro. Pero también sabemos algo: leer las historias de King en formato de antología es una nueva experiencia.

Es interesante hacer notar algo con respecto a estas historias. Si uno compara las fechas *de copyright* de los relatos con las novelas publicadas en esas fechas, podrá notar ciertas similitudes en los temas que dominan dichas historias. Por ejemplo, King lanzó una serie de novelas explorando diferentes facetas de la religión a mediados de los noventa, comenzando con *The Green Mile*, y cerrando el ciclo en la época de *Storm of the Century*. En esta colección encontramos *The Little Sisters of Eluria* (un relato de *La Torre Oscura* que se puede leer por sí solo) y *That Feeling, You Can Only Say What It Is In French*, ambos con mucha imaginaria religiosa.

Muchos de estos relatos tratan de la muerte, y es interesante ver la forma en que el tema es tratado con más impacto en cuentos como *Autopsy Room Four* y *L.T.'s Theory of Pets*, en oposición a la mirada más seria sobre las consecuencias de la muerte en *Riding The Bullet* y *All That You Love Will Be Carried Away*. Estas historias, más recientes, fueron escritas luego de la experiencia terrible del accidente que casi le costó la vida, y esto se nota en el tono y en las elecciones que hacen los personajes principales. Se ve que en estos últimos King tiene una mirada más dura sobre nuestra propia mortalidad, y deja que sus personajes hagan lo mismo. De cualquier manera, en ambos casos, son grandes narraciones.

Esto no quiere decir que todo lo que tiene esta colección funcione de la misma manera. Nada en *Everything's Eventual* es tan malo como, por ejemplo, el cuento *The Ten O'Clock People* de *Nightmares & Dreamscapes*, pero hay algunas historias que parecen haber perdido la forma. En particular, *The Death of Jack Hamilton* y *The Road Virus Heads North* son dos historias que no encajan bien en el libro. *Jack Hamilton* es una recreación de eventos verídicos, pero aquellos lectores que no estén familiarizados con la historia real se sentirán perdidos. Y en *Road Virus*, King parece haber entrado deliberadamente en la autoparodia. Leyendo esta corta historia (presentando a otro escritor de bestsellers de Maine), quedé convencido que King simplemente tomó ideas de viejas historias y las juntó en la licuadora a ver que salía. A mí en particular no me molesta que King reutilice las ideas; ya que no hay tantas ideas originales en el mundo. Pero King siempre tuvo un especial talento para extraer algo nuevo de ellas (por ejemplo, un caso que encaja perfecto: la pirokinética Charlie McGee siguiendo los pasos de la telekinética Carrie White). Pero acá el reciclado parece ruidoso. Es *Rose Madder* cruzado con *Christine*, y no funciona bien.

Un párrafo aparte merece el orden de las historias en la antología. King explicó que la tabla de contenidos que él eligió se basaba en un orden aleatorio, producto de retirar cartas de un mazo de naipes. Y esto es un punto en contra para *Everything's Eventual*. Las colecciones de King han sido siempre mejores que las de otros porque las historias estaban posicionadas para ser leídas como una novela. La historia inicial normalmente era épica y bastante diferente (recuerden *Jerusalem's Lot*, de *Night Shift*, contada en un estilo lovecraftiano; o la novela *The Mist* de *Skeleton Crew*; e incluso *Dolan's Cadillac*, el relato de locura estilo Poe de *Nightmares & Dreamscapes*). Los finales normalmente son tranquilos y relajados (respectivamente, *The Woman in the Room*, *The Reach*, y el mejor poema de King, *Brooklyn August*). La parte media está siempre abierta a la batalla, con historias a veces similares (en *Nightmares & Dreamscapes*, *Popsy* y *The Night Flier* funcionan bien juntas).

Lo frustrante es que la colección, buena como es, podría haber sido mejor si el orden no hubiese sido arbitrario. Un relato largo como *Everything's Eventual* e

incluso el popular *The Man in the Black Suit* deberían haber ido antes (como en *Six Stories*). Historias que exploran temas similares como *That Feeling* y *Lucky Quarter* o *The Little Sisters of Eluria* y *Autopsy Room Four* deberían haber estado en la parte media. Y *All That You Love Will Be Carried Away*, un hermoso sueño, debería haber ido al final, despidiendo al lector con un suspiro.

Ah, bien. Si bien mencione todos estos problemas, no hay que dejar de lado lo bueno que hay acá. Más allá del orden, la mayoría de los 14 relatos oscuros de King son muy buenos. Los momentos más terroríficos están en *Autopsy Room Four* y en *1408* (que funciona en papel tan bien como en audio). También me encanta como la diversión inicial de *Everything's Eventual* y *L.T.'s Theory of Pets* se transforma en las oscuras profundidades por las que King es famoso. Historias como *That Feeling*, *You Can Only Say What It Is In French* y *The Man in the Black Suit* tiene mayor impacto en la segunda o tercera lectura. Más allá de los inconvenientes, *Everything's Eventual* es una gran colección; solamente la historia que da título y *All That You Love Will Be Carried Away* valen por sí solas el precio de tapa.

Además, cada historia viene acompañada con una nota de King, discutiendo cada una de ellas con mayor profundidad. Saber que el propio King no le dio mayor importancia al premio que ganó *The Man in the Black Suit* es muy revelador, y conocer lo que piensa King de una historia compleja como *That Feeling*, aporta nueva luz al asunto. Para todos aquellos lectores interesados en lo que hay detrás de las historias, este es el libro ideal.

King deja constancia en su introducción que él no necesita seguir escribiendo historias cortas, pero al menos escribe una o dos al año para mantener activos los músculos de los cuentos. Todo lo que podemos hacer es darle las gracias. Amo las novelas, y siempre será así — pero saber que existen relatos como *1408* y *The Man in the Black Suit* me hace dar cuenta que King no ha dejado de lado completamente este tipo de relato. *Everything's Eventual* es una sólida prueba que Stephen King es, hoy en día, uno de los mejores escritores de cuentos del mundo.

Los 14, uno por uno

Si bien la edición en castellano de esta antología recién se editaría en marzo de 2003, vayamos conociendo algunos datos de los relatos que la contienen:

1) Autopsy Room Four

¿De qué trata?: Una horrible pesadilla literaria acerca de un hombre que no ha muerto y que está totalmente consciente de los preparativos de su inminente autopsia.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en *Six Stories* (1997), una antología de edición limitada editada por el propio King y en *Robert Bloch's Psychos* (1997), otra antología de varios autores.

2) The Man in the Black Suit

¿De qué trata?: Un cuento, ganador de un premio Bram Stoker, acerca de un joven que tiene un encuentro con el mismísimo Príncipe de la Oscuridad, un día a orillas de un río.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en *Six Stories*, en la revista *The New Yorker* (1994), y en las antologías *The Year's Best Fantasy & Horror, Eighth Annual Collection* (1995) y *Telling Stories: An Anthology for Writers* (1998).

3) All That You Love Will Be Carried Away

¿De qué trata?: Artie Zimmer es un vendedor que anda por las carreteras y que está al final de su camino. Cada ruta se ve como una autopista sin final hacia él mismo, y la imagen de la familia perfecta está fuera de su alcance. En el punto en que su familia y un posible mejor futuro no son suficientes para mantenerlo con vida, Artie posee una de las cosas por las que realmente vive: un cuaderno de notas lleno de graffitis que copia de las paredes y de los puentes que hay por todo el país.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en la revista *The New Yorker* (2001).

4) The Death of Jack Hamilton

¿De qué trata?: La historia de una cicatriz, la de Dillinger, y un cuento con abundantes sorpresas y personajes extraños.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en la revista *The New Yorker* (2001).

5) In the Deathroom

¿De qué trata?: Un hombre llamado Fletcher está sentado en lo que resulta ser una sala de torturas en un Ministerio de Información de Sudamérica. El posee secretos que sus captores desean... pero que rehúsa dar. El hombre que interroga a Fletcher le ofrece continuamente un cigarrillo. Fletcher sabe que es el último que puede fumar hasta que encuentre una manera de escapar. Incitado por los traqueteos que emite el dispositivo de tortura y que entorpecen la mente con un fuerte dolor, Fletcher desesperadamente busca un plan que lo libere... o lo mate.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en la antología en audio *Blood & Smoke* y en *Secret Windows*, libro editado por *Book of the Month Club* en forma exclusiva para sus socios.

6) The Little Sisters of Eluria

¿De qué trata?: Una nueva visita a Roland y el universo de *La Torre Oscura*, con eventos que ocurrieron con anterioridad al primer volumen de la saga, cuando aun el pistolero iba detrás de la pista del hombre de negro. Unas extrañas «hermanas», unos más extraños «médicos» y una pesadilla de la que nuestro héroe debe escapar.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: En *Legends* (1998), una antología de novelas cortas que también apareció en castellano en dos volúmenes y con el título *Leyendas Negras* (Plaza & Janés).

7) Everything's Eventual

¿De qué trata?: Una terrorífica historia acerca de computadoras y multimedia, la primera de este tipo que brota de la imaginación de King.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: En la revista *The Magazine of Fantasy & Science Fiction* (1997) y en el CD-ROM multimedia *Stephen King's F13*.

8) L.T.'s Theory of Pets

¿De qué trata?: Una oscura y atmosférica historia de una pareja que tiene diferentes gustos por las mascotas, y una esposa que aún puede estar viva, porque después de todo no pudieron encontrar su cuerpo. Sólo encontraron su auto y el cuerpo muerto de Frank, su perro.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en *Six Stories* y en las antologías *The Best of the Best: 18 New Stories by America's Leading Authors* (1998) y *Crimes and Misdemeanors: New and Original Stories of Love and Death* (1998).

9) The Road Virus Heads North

¿De qué trata?: Richard Kimmel para en Connecticut y compra un cuadro llamado *The Road Virus Heads North*. La pintura muestra a un hombre de apariencia peligrosa y su auto por la vera de la ruta, justo el tipo de cuadro que le gusta a Kimmel. Compra el mismo, lo deja en el baúl de su auto, y conduce de regreso a casa. La próxima vez que Kimmel abre el baúl del auto, ve que la pintura ha cambiado, y lentamente llega a la conclusión que el hombre del cuadro es real... y que a él lo están siguiendo.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en la antología *999: New Stories of Horror and Suspense* (1999), editada por Al Sarrantonio.

10) Lunch at the Gotham Café

¿De qué trata?: Una historia bizarra acerca de un hombre que enfrenta una separación dolorosa y un divorcio inevitable, y que termina salvando la vida de su mujer cuando el insano maitre de un restaurant tiene un ataque de locura, durante un almuerzo.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en *Six Stories*, en *Blood & Smoke*, y en las antologías *Dark Love: Twenty-two All-Original Tales of Lust and Obsession* (1995) y *The Year's Best Fantasy and Horror, Ninth Annual Collection* (1996). En castellano formó parte de *Malignos & Macabros* (Plaza & Janés).

11) That Feeling, You Can Only Say What It Is In French

¿De qué trata?: Ella quería que se detuviera, necesitaba que se detuviera, pero esto apenas había comenzado...

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en la revista *The New Yorker* (1998) y en la antología *The Year's Best Fantasy and Horror, Twelfth Annual Collection* (1998).

12) 1408

¿De qué trata?: El número hace referencia a una habitación de un prestigioso hotel de Nueva York, el Dolphin. La secuencia de dígitos parece arbitraria, hasta que sumamos las cifras y nos damos cuenta que suman 13. Luego vemos que el cuarto 1408 está localizado en el piso 14 del Dolphin, que realmente es el piso 13. Los hoteles de todo el mundo eliminan siempre los pisos 13 debido a la superstición... una superstición en la que Mike Enslin cree más que nadie.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en *Blood & Smoke*.

13) Riding the Bullet

¿De qué trata?: Casi una novela corta, fue publicada primero en Internet como un ebook, y causó gran conmoción, ya que era la primera vez que un autor muy exitoso se lanzaba abiertamente a editar un material inédito por este medio. La historia trata de Alan Parker, un joven estudiante que debe volver a su pueblo, para visitar a su madre que está muy enferma. El viaje, a través de autoestop por una carretera, tendrá consecuencias inesperadas para Alan.

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en Internet, como un *ebook* (2000). En español apareció directamente como libro, con el título *Montado en la Bala* (Plaza & Janés).

14) Luckey Quarter

¿De qué trata?: Un corto relato acerca de una camarera en un hotel de Carson City que recibe un regalo — una «moneda de la fortuna», que cambia su vida. ¿Será así?

¿Dónde fue publicado anteriormente?: en *Six Stories* y en la revista *USA Weekend*.

Kevin Quigley

Publicado originalmente en el sitio web del autor.
Información sobre los cuentos recopilada por RAR



Un guion para un gran film



Guión de la película *Dreamcatcher*

Autor: William Goldman

Basado en la novela *El cazador de sueños*

A continuación presentamos un análisis del guion del film *Dreamcatcher*. Debemos aclarar que, en el mismo, el autor supone que el actor Tom Sizemore interpretará a uno de los cuatro amigos protagonistas de la historia, pero en realidad hará el papel de Owen Underhill, uno de los soldados.

Recientemente tuve el placer de leer una copia del guion de *Dreamcatcher*. Y les tengo que contar que la versión final (la que está siendo filmada) es igual a la que yo leí; y si los actores pueden dar vida a estos personajes de la misma manera en que lo hace el guión, estaremos viendo la más fiel adaptación cinematográfica de una novela de King.

Los personajes principales: Henry, Pete, Jonesy y Beaver, son gente «normal», amigos de toda la vida (como supongo que ya sabrán), pero lo que los hace diferentes es que comparten una conexión psíquica entre ellos. Este don es un regalo que recibieron después de salvar a un chico retardado, Duddits, de ser humillado por otros chicos de la escuela.

Si bien a través de los años ellos crecieron separados, la «línea» (lo que el personaje principal Henry, que es el que más está en contacto con el poder psíquico, usa para describir este poder) se hizo más poderosa. Esto se puede ver cuando Henry ve que su amigo va a ser atropellado por un auto antes que esto ocurra... y si bien Jonesy sobrevive, tiene grandes dolores, con los que debe luchar durante todo el film.

A medida que la historia se mueve del pasado al presente, y del presente al pasado, el guion trata de seguir fielmente la novela, e incluso hace un mejor trabajo en el desarrollo de los personajes. Recuerden, esta era una versión casi definitiva, no se ha perdido mucho, y por primera vez en un guion basado en una novela de King, parece haber un fuerte compromiso para incorporar lo que piensan los personajes, especialmente la mente flotante que es Stephen King.

Parece que el film va tomando forma paulatinamente, al igual que lo hace la novela, para crear la mejor aventura de King en años. Será divertido ver a Morgan Freeman dándole vida al personaje de Kurtz, una rara manera de ver a Freeman interpretando a un malo. Seguro que tendremos a Sizemore interpretando a Pete, un alcohólico con problemas. ¿Y Lee? No importa que rol interprete finalmente, pero él definitivamente necesita llevar su carrera actoral a un nivel que... todavía no ha alcanzado. Y quienquiera que sea Jonesy, el protagonista (ojala fuera Edward Norton), deberá ser un actor capaz de interpretar a estos dos personajes simultáneamente... Jonesy y el extraterrestre.

Mis palabras finales son estas: mantengan un ojo alerta sobre este film. Después de leer el guión les puedo decir que la mejor novela de King en años, puede ser la mejor adaptación a la pantalla de su obra. Al menos, si contratan buenos actores para todos los roles importantes. Este guión tiene mucha acción y suspenso, y un sentido del terror diferente a lo que King ha escrito antes. Pero lo más importante es que tiene un mayor desarrollo de los personajes que en novelas anteriores. Y las audiencias no dejarán de identificarse con ellos.

Espero que el estudio no asuma un rol importante en el film. Sería realmente espantoso que arruinen esta obra maestra sólo porque los ejecutivos piensen en la comercialización. Espero que no veamos muñecos coleccionables del Sr. Gray. Mantengan este guion tal como es, y tendremos una gran película. Si veo muñecos coleccionables, seguro que no iré a ver la película.

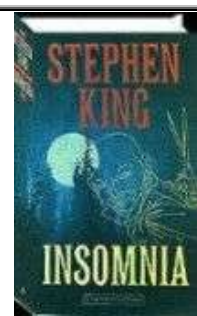
Resumiendo: este es un film basado en personajes, y sí es mantenido así, podremos esperar una maravillosa y fiel adaptación de una obra maestra de King.

SuperMarkito420

Publicado originalmente en el sitio web *Coming Attractions*



La vida de sus historias



Cuando una novela de King trae serenidad y paz interior

Quiero manifestar parte de la sensación que estoy teniendo mientras leo el libro *Insomnia*. He de comenzar diciendo que he leído pocos libros de Stephen King, y reconozco que después de leer un par de ellos seguidos necesito leer otro tipo de historias. Sin embargo he cambiado bastante el modo en el que pienso en una historia de Stephen King.

Creo que he encontrado algo en sus libros que he estado buscando desde hace tiempo, y me parece increíble haberlo encontrado en historias como *Un saco de huesos*, *Desesperación* e *Insomnia*. Como he dicho antes, no he leído muchos libros de Stephen King. Creo que el primero fue *Misery*, siguió *El juego de Gerald*, *Ojos de fuego* y *Verano de corrupción*. Todos me gustaron mucho.

Sin embargo una amiga me dejó *Un saco de huesos*, y ya entonces me sorprendió la sensibilidad de la historia y lo que dejaba entrever: esa comunicación con la muerte de una manera positiva y emocionante para conseguir «vida» (es con lo que me quedo de la historia).

Ya digo que me sorprendió la sensibilidad del escritor, que creo que o bien no capté en las novelas que anteriormente he nombrado, o no me impresionó tanto.

Luego cayó en mis manos *Desesperación*. A lo mejor suena extraño lo que voy a decir, pero me pareció precioso. No me refiero lógicamente a lo terrorífico de la historia, sino a como un niño a través de «*Dios hablándole a través de su conciencia*», se convierte en el centro de la historia. Confieso que leí el libro durante una etapa muy dura de mi vida, y os aseguro que me ayudó muchísimo a serenarme y «*hablar con mi conciencia*». De nuevo me sorprendía a cada página el escritor. Ese libro fue como un bálsamo.

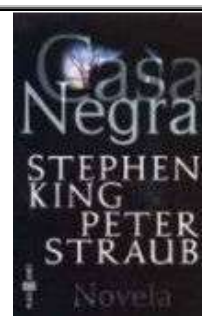
Y ahora, leyendo *Insomnia*, tengo la misma sensación. Afortunadamente mi estado anímico es mucho mejor, y quizás eso hace que la historia, del mismo modo que *Desesperación*, me parezca serena y calmante. Acabo de leer una parte en la que un niño piensa que Ralph y Lois son ángeles.

No sé si es o no el objetivo de King el que sus historias puedan llenar tanto espiritualmente, pero a mí me están dando comprensión y cierta paz interior.

Inma Moreno



Black House



Un análisis de la traducción al castellano del libro *Black House*, editado por Plaza & Janés

«Si los planes no cambian, Casa Negra se ha de publicar en castellano en marzo de 2002. Esperemos que el traductor se lea las Torres... porque si no pueden crear un auténtico caos cambiando la traducción que conocemos para Beams, Breakers, Crimson King...».

Así terminaba la página que dediqué hace 4 meses a *Black House* en mi web. Desgraciadamente, mis peores presagios han tenido un 100% de aciertos. No he querido hacer un análisis en profundidad como el que hice con *Dreamcatcher / El cazador de sueños*, puesto que estos errores por si solos desvirtúan la obra, por el importantísimo peso de ellos en la misma.

No descubro ningún secreto al decir que *Casa negra* es la segunda parte de *El talismán*, ni cuando digo que estos dos libros forman parte del grupo de *La Torre Oscura*. Eso lo sabemos todos... menos, parece ser, los que tendrían que demostrar más interés en la corrección de las traducciones. La Editorial Plaza & Janés. Una aclaración: la traductora de *Casa negra* es Patricia Antón, quien anteriormente realizó un buen trabajo con la traducción de *La tormenta del siglo*.

He evitado en lo posible los *spoilers* (descubrir cosas de la trama del libro), así que podéis leer sin miedo de enteraros de nada que no queráis descubrir.

ERRORES DE TRADUCCIÓN DE CASA NEGRA

EN INGLES	EN LA TORRE OSCURA	EN CASA NEGRA
CRIMSON KING	REY CARMESÍ	¡REY COLORADO!
BREAKERS	DISGREGADORES	¡TRANSGRESORES!
BEAMS	HACES	¡VIGAS!

Hasta cierto punto, se puede comprender que un traductor se encuentre con estas palabras y, bajo su comprensión del texto, les aplique estas acepciones. Y digo hasta cierto punto, pues es que ni con diccionario en mano son correctas.

Pero, una vez leído el texto, se ve la grandísima importancia de los **haces** que, nunca, bajo ningún concepto, se podrían traducir por **vigas**, como si la Torre Oscura se tratara de una vulgar buhardilla soportada por travesaños.

Los **disgregadores**, cuya función queda ampliamente explicada en este libro, no pueden ser traducidos por **transgresores**, pues su función es la de disgregar, ni más ni menos. Y qué decir de **Crimson**, cuya única acepción en el *Diccionario Collins* es **Carmesí**, como adjetivo y como nombre.

Pero el problema de la traducción de estos términos se acentúa luego:

- ¿Cómo es posible que en el tiempo en que la novela transcurre en los Territorios, **the beams** recuperen su correcta acepción y se llamen **haces**, cuando fuera de los territorios los sigue llamando **vigas**?
- ¿Por qué en dos momentos concretos del libro en que se habla de **Crimson Eyes**, refiriéndose no al Rey, sino a los ojos de personajes de la novela, lo traduce por **ojos carmesí**?
- Solo hacer un último comentario sobre estas palabras. Recordad que no hace mucho King se hizo grabar en una mesa de trabajo **All Things Serve the Beam**. No creo que se estuviera refiriendo precisamente a **Todas las cosas sirven a la viga**. Precisamente en la traducción de este libro sale esta frase correctamente traducida: **Todas las cosas sirven al haz**.

Podríamos seguir con cosas puntuales:

- **Ed Eats** ha sido traducido por **Bocados de Ed** (cuando debería ser **Comidas Ed**).
- En cierto punto, **Steppenwolf rules**, ha sido traducido por **Las reglas de Steppenwolf**, siendo este un error imperdonable en un traductor de inglés (**Steppenwolf es el Rey**, **Steppenwolf manda**, etc., pero no una traducción literal. ¡Nunca!).
- Casi al final del libro se habla de pasada de una persona cuya profesión es la de soldador y que se quema a sí mismo. Para ello usa una (en inglés) **torch**. Nuestra traductora dice que usa una **tea**, cuando en realidad debería decir un **soplete** (los efectos que le produce esa quemadura nunca se podrían dar con una antorcha/tea).

Y como curiosidad, y para que veáis lo que nos perdemos al leerlo en castellano, una de las cosas más interesantes de la obra de King (desde mi punto de vista) son las interrelaciones. Mirad estas dos:

- En una nota que tiene Judy se puede leer: «**If you ´ve got prince Albert in a can, how you can ever get him out?**», que transcribo en inglés porque en la traducción desaparece. Se ha transformado en «**¿Quién puso el Ram en el Rama Lama Ding Dong?**», y es una adivinanza que surge en más de una ocasión en la obra de King, como por ejemplo en *La Torre Oscura*.
- En la página 396 de la edición inglesa, se puede leer «**This Mission is totally FUBAR**». En *Dreamcatcher* se usa muchas veces la palabra **FUBAR**, que es un acrónimo para «**Fucked Up Beyond All Recognition**». Desgraciadamente en castellano se pierde, pues en *Casa Negra* lo traducen por **jodido**, mientras que en *El cazador de sueños* se traduce por *ESR (Escacharrado Sin Remedio)*. Para meter más leña al fuego, en la edición en catalán de este último, *L´Atrapasomnis*, se limitan a escribir un resumen del significado del acrónimo. Aquí se ve que solo leyendo toda la obra en inglés se pueden saborear las verdaderas interrelaciones.

También otra de las cosas que nos podíamos perder al leer el libro es la relación entre el título de este, *Casa negra* y el título de un libro del que se habla mucho, que es *Casa desolada*, de Dickens, pero cuyo nombre en inglés es *Bleak House* (muy similar a *Black House* y que fue básico para escoger el título del mismo).

Por suerte, y aprovechando un juego de palabras que se produce casi al final del libro, en una nota a pie de página del traductor, nos advierten de esta similitud entre ambos nombres. ¡Por fin una nota a pie de página!

Como último «estropicio» de la traductora —y lo es por el hecho de no haber releído los libros que tienen que ver con éste, y por tanto ella no ha entendido de que iba el asunto— al final del libro entran en escena unas abejas, y con ellas **La abeja reina** que les ofrece cierta «ayuda». En inglés, estaríamos hablando de **The Queen of the Bees**. ¿Y cuál era el calificativo que tenía la madre de Jack Sawyer en el cine? **The Queen of the B's** (La reina de las [películas de serie] B). Sabiendo esto, con una nota a pie de página, el lector no se quedaría tan extrañado de la irrupción de las abejas en la novela.

Nada más que decir por el momento, solo que si no cambio de opinión, y aunque sé que de poco va a servir, dentro de un par de semanas me pasará en persona por Plaza & Janés a llevarle copia impresa de todas las comparaciones de traducción de que dispongo, así como una carta explicándoles el porqué de ese «regalo».

Avisaré entonces a todos para que participen en una campaña de bombardeo de *mails* contra la editorial. *Mails* que me gustaría que fueran educados, bien redactados y exigiendo soluciones **YA** a todos estos atropellos contra la obra de King.

Para acabar ya con el tema de esta traducción, os transcribo parte de un *mail* de una fuente fidedigna que me explica cómo funciona el mundo de las traducciones, y es digno de leer.

«Aprovecho, por cierto, para felicitarte por tus comentarios a las malas traducciones, pues tienes toda la razón. Te aseguro que conozco el tema, pues me harto de corregir textos mal traducidos.

Para que todo vaya bien, la editorial (de Stephen King, por ejemplo), le encarga el libro a un responsable o editor (un empleado de la casa), quien ha de contratar a un traductor titulado, a dos correctores de estilo (o tres) y a uno tipográfico, cuyo trabajo se suma a las revisiones que ha de hacer el propio editor responsable.

Los correctores de estilo, en principio, deben cotejar la traducción con el original para evitar, por ejemplo, que se ponga vigas en lugar de haces, y además, pulir el texto. Pero lo que en realidad hacen las editoriales es encargarle el libro a un editor y darle un presupuesto mínimo con el cual contrata a un traductor mal pagado y por lo tanto malo. Luego a un corrector de estilo muy mal pagado que no puede perder el tiempo necesario, porque cobraría menos que una mujer de la limpieza, y por último un tipográfico (a veces ni eso).

Y lo peor de todo es la falta de tiempo, porque si traducir un libro requiere dos meses, te dan uno y a un precio que te obliga a hacerlo en quince días. Un ejemplo real es el del único traductor decente de chino que hay en España, al cual le ofrecieron traducir La montaña del alma, del premio Nobel Gao Xingjian y pidió seis meses. Le dijeron dos y se negó. Resultado: se hizo una mala traducción al castellano de una mala traducción al francés, pero aún así, se vendió, o sea que no importa lo mal que lo hagas si la promoción es buena.

Por otro lado, los editores piensan que King no merece la pena el esfuerzo que se haría, por ejemplo, con Richard Ford. Para el editor, King es comercial y es dinero, porque sus fans siempre compran. Por eso está muy bien que incidas en las malas traducciones, porque créeme, estas críticas, que luego ellos leen, hacen que la

próxima vez inviertan algo más de dinero. De todos modos, la editorial de King ya ha caído en este error demasiadas veces, o sea que el responsable debe ser un tipo con bastantes influencias, pues en este ambiente de celos y envidias es muy fácil caer en desgracia y ser despedido».

Krlos

www.kinglopedia.com



10 preguntas para Stephen King



Preguntas cortas y respuesta breves

Stephen King asustó a sus fans en enero, cuando dijo en *Los Angeles Times* que se iba a retirar. En 1999 tuvo un susto de otro tipo: fue atropellado por una furgoneta que casi lo mata. Este mes, King, maestro de las novelas de terror, publica una colección de historias cortas: *Everything's Eventual: 14 Dark Tales* (Scribner). ¿Es éste el último capítulo? Andrea Sachs lo averigua.

AS: ¿Cómo te encuentras?

SK: Hago todas las cosas que acostumbraba a hacer, excepto que las hago más lentas.

AS: ¿Por qué pasan tantas cosas horribles en tu nuevo libro?

SK: Creo que cualquier tipo de historia donde ocurra algo terrible hace tu propia vida un poco mejor en comparación. Te dan una escala, si tú quieres, para medir tus propios problemas.

AS: ¿Es verdad que te vas a retirar?

SK: Será interesante ver que vas a decir sobre esto, porque parece que hay voluntariedad entre la prensa o la gente para que esto no se entienda. No me imagino retirándome de escribir. Lo que sí puedo imaginarme es retirándome de publicar.

AS: ¿Quieres decir escribiendo pero no publicando?

SK: Si escribo algo que creo que valga la pena publicar, me gustaría publicarlo. Pero en lo que respecta al mundo de la publicación partiendo de una base anual del tipo en que yo me muevo, creo que esos días se han acabado.

AS: Bueno, tu pareces terriblemente productivo en estos momentos...

SK: Dentro de un año la gente dirá que la idea de que este tío se vaya a retirar es un chiste. Tengo 3 novelas que acabar del ciclo de *La Torre Oscura*, que he estado publicando desde 1982. Hay otro libro que saldrá este otoño, *From a Buick 8*, y por lo que sé, ésta es la última novela de Stephen King, de por sí, en términos de referirnos a novela-novela.

AS: ¿No hay muchos escritores que tengan largos períodos?

SK: Me gustaría pensar que he mejorado, que el escritor con el que estás hablando ahora es mejor artesano que el que escribió *Carrie* cuando tenía 22 o 23 años. Pero no detecto en mi propio trabajo ninguna particular eclosión tardía. *[Ríe]*

AS: ¿Cómo has sido tan productivo durante tanto tiempo?

SK: La respuesta es: permanece saludable y permanece casado. Y habiendo tenido un chico viniendo desde lo alto de una colina a atropellarme con una furgoneta, he podido hacer ambas.

AS: ¿Cuánto dinero has hecho en tu carrera?

SK: No tengo ni idea.

AS: ¿Estamos hablando de cientos de millones?

SK: No. Pero estamos hablando probablemente de unos 100-120 millones de dólares. No puedo decírtelo exactamente. Mucho.

AS: ¿No sufrirán un shock tus fans si realmente te retiras?

SK: Ellos podrían sufrir un shock, pero piensa en toda la otra gente en el mundo de los negocios de la publicación, en el negocio de la escritura, que dejaran escapar un suspiro de alivio y dirán "*iiiPor fin se calla!!!*"

Andrea Sachs

Publicado originalmente en la revista *Time* (abril de 2002).
Traducción de Krlos



La saga del Mundo del Río



Una serie de novelas que presenta semejanzas con la odisea épica de Roland de Gilead

Hace un tiempo conseguí una colección completa de novelas de ciencia-ficción, conocida como *La saga del Mundo del Río*, de un autor no demasiado traducido al castellano, llamado Philip José Farmer. Es un escritor bastante importante en Norteamérica: ganó varios premios Hugo (el equivalente al Oscar de las novelas de ciencia ficción).

Me compré todos los volúmenes juntos; mi pobre bolsillo pegó un alarido de desesperación, pero es que hace muchos años, verdaderamente, que quería leerlos y no podía encontrarlos.

Los seis volúmenes que integran la saga son: *A vuestros cuerpos dispersos*, *El fabuloso barco fluvial*, *El oscuro designio*, *El laberinto mágico*, *Dioses del Mundo del Río*, *El Mundo del Río y otras historias*.

El argumento es muy original: en este mundo lo único que hay es un caudaloso río que lo atraviesa de parte a parte (como una serpiente mordiendo la cola enrollada a una pelota), y cuya fuente es desconocida. A sus orillas van a parar todos los seres humanos que vivieron sobre la Tierra, resucitados por una desconocida y extraña entidad, con propósitos ignorados. Todos aparecen allí, desde el primer hombre mono hasta el último hombre tecnológico del siglo XXI.

¿Y a qué viene todo esto?. Recién estoy leyendo el segundo volumen de la historia, y ya me encontré con varias singularidades: los protagonistas comienzan un viaje de millones de kilómetros (o eso imaginan, porque desconocen las distancias de ese mundo) para llegar a la Torre Oscura... originadora de toda vida y, presumiblemente, ubicada en las fuentes del río.

Consideran posible su reencarnación gracias a la existencia del Ka (¡así tal cual lo escribo!), que viene a ser algo así como el alma psicomorfa de cada hombre.

Para colmo, hojeando el tercer volumen, me encontré con una transcripción de casi una página del famoso poema de Robert Browning. La tercera estrofa dice:

*Allí estaban, alineados en las colinas, reunidos
para asistir a mis últimos momentos: un marco vivo
ipara un nuevo cuadro! en una tela de llamas.
Los vi y supe quiénes eran. Y sin embargo
llevé valientemente el cuerno a mis labios y soplé,
«El caballero Rolando a la Oscura Torre llega...»*

Faltaría aclarar que estas novelas se publicaron por primera vez al inglés en forma de libro en el año 1971, pero ya antes habían sido serializadas en revistas dedicadas a la ciencia ficción, a comienzos de 1965. Y bastante antes de eso, en

1952, el autor había presentado una primera versión reducida, en un concurso internacional para novelas de fantasía. Ganó el primer premio, pero la historia, por alguna razón, no fue publicada.

De ninguna manera pretendo insinuar algún tipo de plagio por parte de King (¡me coso la boca antes de decirlo!). Como fan incondicional, pero objetivo, imagino que el mismo poema (y el misterio que involucra llegar a una Torre Oscura que no se sabe qué encierra en realidad), encendió la imaginación de dos autores que escriben en géneros literarios no demasiado alejados.

Fabio



David Bowie - *Golden Years*



David Bowie y el tema que dio título a la primera serie televisiva de Stephen King

Presentación

David Bowie es una figura importante y destacada en el mundo de la música. Lo abala una trayectoria de más de 30 años y gran cantidad de material editado. Su paso por diferentes géneros musicales y lo excéntrico de su figura lo han convertido en un referente de gran parte de los músicos de hoy.

Pero ustedes se preguntarán... ¿qué tiene que ver David Bowie con Stephen King? Nada, o casi nada, en realidad. Depende si hayan visto o no la miniserie *Golden Years*.

Los años dorados

Para los que aún no lo sepan, es conveniente que repasemos un poco la historia. A principios de la década del '90, y aprovechando el éxito que tenían series como *Twin Peaks*, Stephen King decide crear *Golden Years* (*Los años dorados*), que se basaba en un guion suyo inédito hasta el momento.

Golden Years cuenta la historia de un anciano que es expuesto a una radiación que tendrá efectos extraordinarios sobre su organismo: comenzará a rejuvenecer paulatinamente.

A lo largo de ocho episodios, King nos cuenta el drama de este anciano, la relación con su mujer y la persecución a la que es sometido por un agente de *La Tienda*, una organización gubernamental muy peligrosa.

A pesar de no haber sido un gran éxito en su momento (y por ese motivo fue cancelada, sin darle lugar a una nueva temporada, como pretendía King), para los fans de King que tuvimos la oportunidad de verla, es una serie que recordamos con mucho cariño. Si bien el ritmo es un poco lento, hay cosas valiosas para destacar: las actuaciones son buenas, la historia es atrapante y se mantiene un buen nivel de calidad a lo largo de todos los capítulos.

Golden Years significó, en definitiva, la posibilidad de que King pudiera comenzar a desarrollar en televisión productos que en cine normalmente estarían limitados por el tiempo. Es así que años después llegarían éxitos como *Apocalipsis*, *El resplandor*, *La tormenta del siglo* y *Rose Red*.

Pero, volviendo al tema central de este artículo, una cosa que no olvidan los que vieron la miniserie es el tema musical de presentación que, además de ser muy pegadizo, tiene cierta significancia en la historia. Podríamos afirmar que King ya tenía en mente utilizar esta canción ni bien comenzó a escribir la historia. La misma, titulada también *Golden Years*, pertenece a David Bowie, y de ahí que exista una relación, aunque pequeña, entre él y Stephen King.

Pero repasemos un poco la historia de David Bowie, y conozcamos la letra de la canción que, en parte, ha inspirado a Stephen King.

El duque blanco

David Jones (nacido el 8 de enero de 1947 en Brixton) comenzó a tocar el saxofón desde muy joven, logrando incorporarse como músico profesional en una serie de bandas como *The King Bees*, *The Manish Boys* y *The Lower Third and The Buzz*, hecho que le permitió ir conociendo poco a poco el negocio musical. Cuando el grupo estadounidense *The Monkees* se convirtió en estrella mundial, David Jones decidió reformar su apellido en 1966, cambiándolo por el de Bowie para así evitar posibles confusiones con uno de los componentes de *los Monkees* llamado Davy Jones. Nació definitivamente David Bowie y también su carrera en solitario.

Sus contactos con las religiones orientales (muy en boga en los finales de los años sesenta) hicieron cambiar la mentalidad del cantante y su forma de actuar en escena, ya que adaptaría esos aprendizajes para incorporarlos a su nuevo grupo teatral formado en 1969, denominado *Beckenham Arts Lab*. Su actividad como cantante le llevó a seguir grabando con poco reconocimiento comercial y crítico a pesar de que ese mismo año publicaría *Space Oddity*, su primer trabajo en solitario.

Los años 70 se iniciaron con la grabación de *The Man Who Sold The World* (1970), álbum que no obtuvo muchas ventas. Mejor recibido sería la obra maestra *Hunky Dory* (1971), disco en el que también colaboraría el fenomenal teclista Rick Wakeman.

Tras su etapa más popera y los discos antes citados, David Bowie, el hombre con un ojo azul y otro verde (hecho provocado por una pelea estudiantil en la cual un compañero le clavó un compás en un ojo haciéndole paralizar la pupila), consiguió saltar al superestrellato con el advenimiento del denominado *glam rock*, un estilo musical creado a principios de los años setenta en el cual se aunaba la vuelta al sencillo corto de los primeros sesenta aunque con mayor carga rockera, junto a una escenificación teatral en la que destacaban todo tipo de vestimentas llamativas y maquillajes femeninos.

El disco ejemplificador de esa etapa sería el esencial *The Ziggy Stardust and the Spiders from Mars* (1972), continuado por otro no menos lúcido: *Aladdin Sane* (1973). David Bowie se convertiría en esa época en un verdadero fenómeno mundial alabado por la crítica y el público.

Años después, una nueva transformación sónica iba a surgir por parte del camaleónico David Bowie, ya que sus nuevos discos estarían impregnados de una música de claras tendencias soul de Filadelfia que él denominaría *Plastic Soul* y que puede ser apreciada en su doble álbum *David Live* (1974). Este trabajo en directo sería mal recibido por parte de crítica y público, un público confundido por los nuevos derroteros musicales del ex-Ziggy. Otro trabajo de la misma tendencia sonora sería *Young Americans* (1975), álbum en el que participaría John Lennon.

En su siguiente disco adoptaría una nueva personalidad, naciendo un nuevo personaje denominado El Duque Blanco. Fue a raíz de *Station to Station* (1976), otro gran disco en el que el imaginativo artista volvía a la senda del rock, pero en una faceta más experimental que sus trabajos glam. El tema más importante de este LP sería *Golden Years*.

Además de varias (y muy buenas) participaciones en el cine, Bowie iniciaría luego una nueva etapa musical junto a Brian Eno. Este período experimental de la pareja sería recogido en la famosa trilogía berlinesa sobre música electrónica *pop* que comenzaría con *Low* (1977), seguiría con *Heroes* (1977) y culminaría con *Lodger* (1979), tres discos mejor valorados ahora que en esa época .

La entrada del músico británico en los años ochenta fue esperanzadora gracias a la publicación del notable *Scary Monsters* (1980). Poco después, su cada vez mayor interés por el mundo del cine provocó su ausencia, durante largos períodos, del candelero musical, hasta que llegó *Let's Dance* (1983). Este trabajo cosechó un gran éxito comercial, que no sería repetido con el desigual *Tonight* (1984).

Su carrera a partir de ahí se sumió en una cuesta abajo de la que casi no volvería a salir, que intentó paliar con la formación de Tin Machine, un conjunto de rock duro con el que grabó dos obras y que terminó resultando un soberano fracaso. La carrera del gran David Bowie se encontraba en punto muerto, la publicación de *Black Tie White Noise* (1993) supuso un relanzamiento de su nombre al realizar su mejor trabajo de los últimos años. *Earthling* (1997), un disco *tecno*, y *Hours* (1999), un trabajo con el que intentaba volver a sus raíces, son los dos últimos discos de un artista marcado por la curiosidad y la imaginación, que destacó por su actitud híbrida entre innovación y vampirismo, característica que le sirvió para construir una de las mejores discografías realizadas en los agitados años 70.

Golden Years (David Bowie)

Golden years, gold whop whop whop
Golden years, gold whop whop whop
Golden years, gold whop whop whop

Don't let me hear you say life's taking you nowhere, angel
Come get up my baby
Look at that sky, life's begun
Nights are warm and the days are young
Come get up my baby

There's my baby, lost that's all
Once I'm begging you save her little soul
Golden years, gold whop whop whop
Come get up my baby

Last night they loved you, opening doors and pulling some strings, angel
Come get up my baby
In walked luck and you looked in time
Never look back, walk tall, act fine
Come get up my baby

I'll stick with you baby for a thousand years
Nothing's gonna touch you in these golden years, gold
Golden years, gold whop whop whop
Come get up my baby

Some of these days, and it won't be long
Gonna drive back down where you once belonged
In the back of a dream car twenty foot long
Don't cry my sweet, don't break my heart
Doing all right, but you gotta get smart
Wish upon, wish upon, day upon day, I believe oh lord
I believe all the way
Come get up my baby

There's my baby, lost that's all
Once I'm begging you save her little soul
Golden years, gold whop whop whop
Come get up my baby

Don't let me hear you say life's taking you nowhere, angel
Come get up my baby
Run for the shadows, run for the shadows
Run for the shadows in these golden years

I'll stick with you baby for a thousand years
Nothing's gonna touch you in these golden years, gold
Golden years, gold whop whop whop

Años dorados (David Bowie)

Años dorados, dorados whop whop whop
Años dorados, dorados whop whop whop
Años dorados, dorados whop whop whop

No dejes que te escuche decir que la vida no te lleva a ningún lado, ángel
Vamos, levántate, mi nena
Mira al cielo, la vida comienza
Las noches son cálidas y los días son jóvenes
Vamos, levántate mi nena

Ahí está mi nena, perdida como todo
Una vez que te pedí que salvaras su pequeña alma
Años dorados, dorados whop whop whop
Vamos, levántate mi nena

Anoche te amaban, abriendo puertas y tirando algunas cuerdas, ángel
Vamos, levántate mi nena
En una caminata afortunada, te verás a tiempo
Nunca mires atrás, camina alto, actúa bien
Vamos, levántate mi nena

Estaré pegado a ti, nena, por cien años
Nada te irá a tocar en estos años dorados, dorados
Años dorados, dorados whop whop whop
Vamos, levántate, mi nena

Uno de estos días, y no será dentro de mucho
Conduciremos hacia atrás, adonde una vez perteneciste
En la parte de atrás de un automóvil de ensueño de veinte pies de largo
No llores mi dulce, no rompas mi corazón
Haciendo todo bien, pero te darás cuenta
Deseando que, deseando que, día sobre día, yo creo oh señor
Creo todo el camino
Vamos, levántate, mi nena

Ahí está mi nena, perdida como todo
Una vez que te pedí que salvaras su pequeña alma
Años dorados, dorados whop whop whop
Vamos, levántate mi nena

No dejes que te escuche decir que la vida no te lleva a ningún lado, ángel
Vamos, levántate, mi nena
Corre por las sombras, corre por las sombras
Corre por las sombras en estos años dorados

Estaré pegado a ti, nena, por cien años
Nada te irá a tocar en estos años dorados, dorados
Años dorados, dorados whop whop whop

RAR

Información sobre David Bowie extraída del sitio web *Aloha Poprock*



La centella cayó y vi los álamos



Un cuento de
Marcelo Dos Santos

*Corwinus necandus est. Cadaver aqua forti dissolvemus,
nec alicquid retinendum. Tate ut potes.*

H.P. Lovecraft

Me arrojé sobre ella.

Mi salto fue bestial, con todos mis músculos en tensión. El corazón retumbaba con violencia, transmitiendo una pulsante conmoción a mis tímpanos, a mis carótidas, a mi diafragma, a mis ingles.

Ella intentó gritar.

Un violento golpe de puño en el rostro se lo impidió, al tiempo que apoyaba una rodilla entre sus pechos. Rodamos por el piso.

La mujer luchaba fieramente, pero mi desesperación era tan desorbitada que me impulsaba como una fuerza demoníaca. Mis ojos eran dos diabólicos pozos repletos de ascuas; mis manos, arañas delirantes que por momentos interrumpían su accionar percusivo para recorrer su espalda, sus hombros, su entrepierna y sus muslos con arrobada pasión.

Las emociones encontradas convergían sobre mí como sobre el vórtice de un maelstrom se cruzan los vientos; yo era su amante y su verdugo, su padre y carcelero. La amaba y ansiaba destruirla; anhelaba su cuerpo, la deseaba y estaba destrozando a golpes de puño su hermosura. La poseería, pero... ¡Qué supremo goce alcanzaría con la proximidad de su muerte paroxística! ¿Existía acaso un placer semejante?

No lo sabía, y recién ahora me lo pregunto; no era yo un filósofo ni un loco. Sólo un hombre borracho de sensibilidades extrahumanas, un bello animal dispuesto a buscar la satisfacción de sus impulsos asignándoles jerarquía de fines últimos... Un buceador del Alma Increada, un buscador del Universo.

No era la primera vez que lo hacía, lo reconozco, pero sabía que ésta era la verdadera y final Oportunidad.

La había visto por primera vez hacía dos meses, y un súbito deseo de tenerla me había alertado sobre la verdadera naturaleza de esa joven. Una prostituta, desde luego, pero joven y bella, con afeites chillones y voluptuosas formas que no eran, para mí, sino la promesa de una próxima comunión con las Esferas.

Durante esos dos meses la había observado más de quince veces, sin, de hecho, intentar ningún tipo de diálogo o aproximación. Londres está llena de curiosos, y hubiera sido nefasto que algún circunstante hubiese podido, eventualmente, erigirse en inoportuno testigo de cargo contra mí.

De manera que, sufriendo la tortura de mirarla, esperé la ocasión adecuada...

Y ésa era la noche tan soñada: el Tiempo de la Bestia, el Sueño del Vampiro...

Ella salió, tambaleante, del sórdido local que la empleaba, y caminó lentamente, con suavidad felina, por el sendero del parque...

La seguí largo rato, la rebasé entre las sombras... Medí su frágil cuerpo contra los renegridos troncos de los árboles...

Y me arrojé sobre ella. Mis primeros golpes, quizá en exceso violentos, la privaron del sentido.

Enjugué amorosamente un hilillo de sangre que le recorría la sien, y cargué sin hacer ruido con su precioso peso hasta mi casa, sorteando los apostaderos nocturnos de la escasa suma de policías que velan por los ciudadanos durante nuestro crudo invierno inglés.

Cansado y sudoroso pero satisfecho, la deposité sobre mi propia cama y la desvestí suavemente.

Sus piernas eran claras y tersas; los pequeños pechos, firmes sobre la delicada curva de las costillas. Mientras me entretenía admirando la renegrada mata de vello de su pubis, sentí la primera de mis erecciones intermitentes, anuncio inequívoco de la agonía mortal y dolorosa que precedía, estaba cierto de ello, al orgasmo final, a la conmoción de mi conciencia. A la Vida.

Lamí con delicadeza sus heridas; con delicadeza lavé sus genitales. Con firmeza introduje en su ano los pequeños Objetos Sagrados de los que nadie habla. Besé sus breves pezones rosados. Me regodeé en la sombra de sus largas pestañas. Susurré, abrazado a su vientre, mis dulces palabras de amor.

Ella despertó mientras yo la penetraba. Como siempre, me tomó un largo tiempo despertar de mi letargo y comenzar mi lento trabajo. Arremetí contra ella una y otra vez, tapando su boca con mi mano, sintiendo sus dientes hincarse con violencia. Finalmente, comenzó a sentir placer, y, arrojada a los infiernos por el para ella inusitado tamaño de mi miembro, cesó en su inútil resistencia y expresó su sensación con sólidos gritos de placer y suaves ronroneos.

Cuando, en el colmo del deleite, ella me comprimió contra sí, mi mano libre buscó su nuca y clavé el cuchillo. Una y otra vez. Salvajemente.

Sus piernas apretaron mi cintura en una convulsión agónica. Sus labios cedieron paso a una vaharada de vapor sanguinolento, y su cuerpo íntegro se irguió en el último orgasmo de la muerte, mientras yo la dejaba, sola y gélida, bañada en su propia sangre, sobre las niveas sábanas del lecho.

Caminé, aún débil, hasta el baño. Tomé las dos garrafas del armario y vacié todo el ácido en la bañera. Los vapores me sofocaban y hacían que mi respiración se tornara más y más trabajosa. Mi clímax se acercaba: me pedía a gritos diligencia.

Tomé a la bella joven en mis brazos y, sin retirar el cuchillo, la deposité en el cálido seno de la Inexistencia.

El ácido la devoró rápidamente, mientras mis contracciones se hacían más y más violentas.

El último acceso muscular estuvo teñido de tonos de victoria. El cielo me recibió... y yo vi.

Vi el bosque. Vi la bruma. Vi la centella detenida, como por mágicos ensalmos, entre los nubarrones que anunciaban la tormenta.

¿Lo demás?

Es sólo mío. Sólo diré que lo he logrado, y que el rostro, ese absurdo e incontrolado rostro del Caos, que rige su propia creación, me fue mostrado en toda su grandeza.

Para terminar esta nota, diré que caminé despreocupado y jovial, hasta el bosque que circunda la abadía; en él escribo estas líneas.

Es de noche, pero el lugar es el de mi visión; no hay dudas.

Hace unos instantes, la centella se ha descolgado grácilmente y ha caído en algún lugar, más allá del río. Su luz inconcebible me ha mostrado el verdadero aspecto de los árboles; son álamos. Viejos, retorcidos, alzando sus largos troncos hacia el cielo.

Ahora, paso la soga por encima de una rama. Voy a colgarme de ella.

Sólo puedo decirte, lector desconocido, que no me arrepiento de ninguno de mis actos; que no me importa la Visión que me han mostrado; que desprecio los conocimientos obtenidos...

Nada de esto tiene valor ya. He muerto y sido Dios. He amado. He segado vidas en una irrefrenable carrera contra el Tiempo. De nada me ha valido.

Sólo un hecho justifica mi existencia; un hecho tan reciente que me hace dudar de mi importancia: La centella cayó y vi los álamos.

FIN

Marcelo Dos Santos

© 2002. Todos los derechos reservados.
Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio,
sin expreso consentimiento del autor



Hablan los Tommyknockers



En esta sección se publican preguntas, opiniones, comentarios y sugerencias que hacen llegar los lectores de todas partes del mundo

HEARTS IN ATLANTIS

Esteban Andrés (Argentina) / E-mail: estebang1@yahoo.com

«Les cuento que pude ver la película Hearts in Atlantis. Es cierto que no hay chaquetas amarillas, los autos de los hampones son negros y hay detalles que han sido suprimidos, pero es algo normal en cualquier adaptación de una novela. Lo que sí me llamó la atención fue la escena final, que no me lo esperaba, pero eso lo dejo para que lo comenten cuando todos hayan visto la película. Más allá de esto, creo que el film es muy bueno, con actuaciones conmovedoras, sobre todo de Hopkins y Yelchin. La selección musical es realmente brillante (especial atención a la escena donde Bobby se 'enamora' de la bicicleta). También me parece que no hay que ser tan exigentes en las adaptaciones de una novela y no podemos pretender que se sigan con exactitud todos los detalles del texto original, sino duraría cuatro horas y sería imposible de realizar; en este caso el resultado final es más que bueno. Dejo mi mail por si alguien quiere contestar, o intercambiar opiniones».

Respuesta

Bueno, nada para comentar. Ahí queda publicada tu opinión sobre el film, que coincide con el de la gran mayoría que ya pudo verlo. Ah, y también está tu dirección de correo electrónico.

Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a insomni@mail.com.
Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.
Si quieren que su dirección de *e-mail* aparezca en esta sección,
para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.



Una historia digna de Stephen King



Un lector amigo, Pedro Jaime Artiques Gelabert, nos ha enviado este recorte con una noticia publicada el 18 de febrero en el periódico *El mundo / El día de Baleares*. Está de más cualquier comentario, pero el titular y la historia en sí nos pareció algo tan bizarro y simpático a la vez, que decidimos mostrarlo en esta sección.

FELIPE CUNA
Especial para EL MUNDO

NUEVA YORK.- El crematorio Tri-State de Noble, en Georgia, hacía publicidad en sus folletos sobre la digna manera en que sus operarios trataban a los cadáveres y ofrecía a los familiares de los muertos varios modelos de urnas, cajas y vasijas en los que entregarles sus cenizas. En los impresos publicitarios no se decía que los cuerpos iban a ser apiñados en un bosque cercano, amontonados unos sobre otros, alojados en casetas de madera a la interperie y escondidos durante años sin respeto y cuidado.

Una mujer que paseaba el viernes con su perro por un bosque cercano al crematorio descubrió un cráneo y, aterrada, llamó a la policía cuando comprobó que había otros huesos humanos en los alrededores. Los agentes que llegaron al lugar poco sospechaban que acababan de entrar en un mundo oculto propio de las novelas de terror de Stephen King.

Docenas de cadáveres esparcidos entre los setos y enterrados en hoyos a los pies de los árboles, algunos momificados, huesos, cráneos, viejos ataúdes de madera, otros nuevos de metal y todavía brillantes, pequeños cofres donde había cuerpos de niños y casetas en las que había bolsas de muertos amontonadas hasta el techo.

El sábado por la noche, la policía detuvo a Ray Brent Marsh, de 28 años de edad, cuyos padres le

Una historia digna de Stephen King

Hallan decenas de cadáveres amontonados cerca de un crematorio de Georgia (EEUU), que entregaba cenizas de pino a los familiares




Un coche policial llega a las instalaciones del crematorio de Tri-State, en Noble (Georgia). / K. COLE

El sábado, los policías y los forenses del Georgia Bureau of Investigation, el departamento local del FBI de Georgia, descubrieron 120 restos de personas que nunca fueron cremadas y cuyos cuerpos se apiñaban entre los árboles, en pequeñas fosas, unas al lado de las otras, algunas realizadas hace muy pocos días y donde se encontraron restos con cintas plásticas con anotaciones que colgaban de los dedos de los cadáveres.

Kris Sperry, el forense local, cree que cuando se terminen de levantar los cuerpos habrá unos 700 cadáveres, muchos de los cuales no serán identificados debido al mal estado en el que se encuentran.

Vernon Keenan, el agente a cargo de la investigación, creía haber visto muchas cosas grotescas durante sus 30 años de servicio en el FBI. Ayer declaró que no tenía estómago para tragarse lo que ha visto en los dos últimos días.

«Había cuerpos unos sobre otros como si fueran madera, momias, esqueletos, ropas, ataúdes de todos los tamaños y huellas de que los roedores se habían dado un festín».

«Entiendo que podrían tener listas de espera para pasar los cadáveres por el horno, pero nunca que los tiraran al suelo y no los quemaran», se quejó Rock Thomas, un hombre que llevó el cuerpo de su tía al crematorio y que ayer estaba a sus puertas a la espera para identificar sus restos.

trasladaron el negocio hace seis años, y lo han acusado de cinco cargos de robo con engaño, un delito menor. A última hora de ayer fue puesto en libertad hasta que encuentren alguna ley en el estado de Georgia para culparlo del espectáculo dantesco descubierto en su crematorio.

Según Marsh, los cuerpos no fueron quemados porque el horno funcionaba intermitentemente y por ello colocaba los cadáveres en el bosque hasta que pudiera incinerarlos. Pero la policía cree que el horno dejó de funcionar hace muchos años y que los Marshes nunca se preocuparon de quemar los cadáveres.

Los enterraban en el bosque, cobraban la factura y entregaban a sus familiares cenizas de madera de pino. Y cuando necesitaban más espacio para ocultar los cuerpos, se aventuraban en el bosque, excavaban sus agujeros y arrojaban los cadáveres sin importarles el olor ni la presencia de animales que merodeaban constantemente por la zona.

El mundo / El día de Baleares
(Sección «Sociedad»), 18 de febrero de 2002



Créditos



INSOMNIA -- Publicación mensual en castellano con información sobre Stephen King, su vida, libros, cuentos, artículos, historias y películas.

Año 5 - Número 52 - Abril de 2002 - 39 páginas.

Editor: RAR (Ricardo) .

Diseño de logos: Luis Braun Moll.

Colaboradores: Metalian, Richard Dees, Marcelo Burstein, Krlos, Fernando Feliú.

Comentarios, sugerencias, artículos y cuentos: enviarlos a insomni@mail.com.

Sitio Web: <http://www.stephenking.com.ar>.

Colaboraron en este número:

- * Marcelo Dos Santos, con el relato de ficción.
- * Fabio, con el artículo de *La Torre Oscura*.
- * Inma Moreno, con la columna de opinión.
- * Pedro Jaime Artiques Gelabert, con la *Contratapa*.
- * Larry Underwood, con referencias.
- * Guillermo Hang, con referencias.
- * Mariano, con referencias.

Gracias a:

- * Todos en www.ociojoven.com.
- * Kevin Quigley, Bev Vincent, Brian Freeman, Rosandra y Lilja.
- * Y a todos los que escribieron y se comunicaron.

